

Übersetzen im Gespräch – Translation talks

Folge V – Dichtung und Denken. Die Übersetzungen von Celans *Todtnauberg* im Kontext der Heidegger-Kontroverse

An die vierte Folge anschließend basiert auch dieser Translation talk auf den Mitschnitten der Gespräche, die innerhalb des digitalen Workshops [Celan übersetzen](#) geführt worden sind. Im Zentrum dieser Folge stehen die englischen und französischen Übersetzungen des Gedichts *Todtnauberg*, welches Paul Celan nach seinem Besuch beim Philosophen Martin Heidegger im Sommer 1967 verfasste. In *Todtnaubergs* klanglicher und metaphorischer Vielschichtigkeit, in der Hoffnung und Grauen so nah beieinanderliegen, lässt sich u.a. der Ausdruck des Wunsches eines jüdischen, im Exil lebenden Dichters erkennen, der Denker möge Stellung zu seiner Rolle im nationalsozialistischen Regime beziehen. In diesem Kontext sind die Übersetzungen des Gedichts also immer auch – mehr oder minder implizite – Stellungnahmen in der kontrovers geführten Debatte um Heideggers Position als Kollaborateur sowie Interpretationen seines Verhältnisses zu Celan. Dieses Spannungsverhältnis illustrierend, übersetzen Friederike Günther und Philipp Jusim *Todtnauberg* in eine klangliche Form und schaffen ein Hörerlebnis, in dem – wie im Gedicht selbst – Schönes und Schreckliches nah beieinanderliegen, eine vermeintliche Naturidylle immer wieder mit dem Unheimlichen und Abgründigen vermischt, überblendet und konterkariert wird. Auf den Spuren Celans blickt das Autor:innenteam „unter die Dinge, durch die Dinge hindurch“ und was in diesem auditiven Dickicht nachklingt, ist nichts weniger als die Frage nach Fremdheit und Vertrautheit im Denken, Dichten und Übersetzen.

Mit Zitaten von Martin Heidegger (O-Töne), Jadwiga Kita-Huber, Christine Ivanovic, Pierre Joris, Moshe Kahn, Yoko Tawada und Dirk Weissmann.

Sprecherin der französischen Gedichte: Vera Vogel

Übersetzungen der englischen Wortbeiträge: Friederike Günther

Paul Celan: Todtnauberg & Umwegkarten

TODTNAUBERG

Arnika, Augentrost, der
Trunk aus dem Brunnen mit dem
Sternwürfel drauf,

in der
Hütte,

die in das Buch
– wessen Namen nahms auf
vor dem meinen? –,
die in dies Buch
geschriebene Zeile von
einer Hoffnung, heute,
auf eines Denkenden
kommendes
Wort
im Herzen,

Waldwasen, uneingeebnet,
Orchis und Orchis, einzeln,

Krudes, später, im Fahren,
deutlich,

der uns fährt, der Mensch,
der's mit anhört,

die halb-
beschrifteten Knüppel-
pfade im Hochmoor,

Feuchtes,

viel.

Paul Celan, *Gesammelte Werke*, Band 2. Frankfurt am Main: Suhrkamp (1983), S. 255–56.

UMWEGKARTEN

UMWEG-
KARTEN, phosphorn,
weit hinter Hier von laut er
Ringfingern geschlagen.

Reiseglück, schau:

Das Fahrtgeschoß, zwei
Zoll vorm Ziel,
kippt
in die Aorta.

Das Mitgut, zehn
Zentner
Folie à deux,
erwacht
im Geierschatten,
in der siebzehnten Leber, am Fuß
des stotternden
Informationsmasts.

Davor,
im geschieferten Wasserschild die
drei stehenden Wale
köpfeln.

Ein rechtes Auge
blitzt.

Paul Celan, *Gesammelte Werke*, Band 2. Frankfurt am Main: Suhrkamp (1983), S. 120.

Übersetzung ins Englische von Pierre Joris

TODTNAUBERG

Arnica, eyebright, the
draft from the well with the
star-die on top,

in the
Hütte,
written in the book
– whose name did it record
before mine? –,
in this book
the line about
a hope, today,
for a thinker's
word
to come,
in the heart,

forest sward, unlevelled,
orchis and orchis, singly,

raw exchanges, later, while driving,
clearly,

he who drives us, the mensch,
he also hears it,

the halftrod
logtrains
on the highmoor,

humidity,
much.

Übersetzt von Pierre Joris in: Paul Celan: *Breathturn into timestead. The collected later poetry.* New York: Farrar, Straus & Giroux Books (2014), S. 254-56.

Übersetzungen ins Französische von Jean Daive, André du Bouchet, Marc B. De Launay und Bertrand Badiou & Jean-Claude Rambach

TODTNAUBERG

Arnika, centaurée, la
boisson du puits avec, au-dessus,
l'astre-dé,

dans le
refuge,

écrite dans le livre
(quels noms portait-il
avant le mien ?),

écrite dans ce livre
la ligne,
aujourd'hui, d'une attente :
de qui pense
parole
à venir
au coeur,

mousse des bois, non aplanie,
orchis et orchis, clairsemé,

de la verdure, plus tard, en voyage,
distincte,

qui nous conduit, l'homme,

TODTNAUBERG

Arnica, luminet, la
gorgée à la fontaine au
cube en surplomb étoilé,

dans la
Hutte,

là, dans un livre
– les noms, de qui, relevés

avant le mien ? –
là, dans ce livre, les lignes inscrites sur
l'attente, aujourd'hui,
de qui méditera (à
venir, in-
cessamment venir)
un mot
du coeur,

humus des bois, jamais aplani,
orchis, orchis,
unique,

chose crue, plus tard, chemin faisant,
claire,

qui, à cela, tend l'oreille,

les chemins
de rondins à demi
parcourus dans la fagne,

de l'humide,
très.

Übersetzt von Jean Daive in *Études germaniques* 25 (3)
(1970): 243–249.

TODTNAUBERG

Arnica, baume luminette,
l'élixir de la fontaine surmontée du
dé de bois étoilé

dans le
chalet,

les lignes dans le livre
– de qui le nom nommé
avant le mien ? –,
inscrites dans le livre
les lignes espérant, aujourd'hui,
la parole
à venir
d'un penseur,
au coeur

qui nous voiture,
l'homme,
lui-même à son écoute,

à demi
frayé le layon de rondins
là-haut dans le marais,

humide,
oui.

Übersetzt von André du Bouchet in: *Poèmes de Paul Celan*.
Paris: Clivages (1978), S. 228 ff.

TODTNAUBERG

Arnica, délice-des-yeux, la
gorgée à la fontaine avec le
dé en étoile dessus,

dans la
Hutte,

elle, dans le livre
– de qui a-t-il recueilli le nom
avant le mien ? –
elle, écrite dans ce livre,
la ligne d'un espoir, aujourd'hui,
en un mot
d'un pensant,
à venir
au coeur,

Prairies sylvaines, au sol inégal,
orchis et orchis, isolement

humus forestier, non aplani,
des orchis et des orchis, isolés,

Brutal, ce qui plus tard, en chemin
devint clair

des choses crues, plus tard, en route,
distinctement,

Celui qui nous guide, cet homme
nous écoute aussi,
sur le chemin
de rondins
à demi
parcouru dans la fagne

celui qui nous conduit, l'homme
qui les entend aussi,

à moitié
parcourus, les sentiers
de gourdins dans la haute fagne,

humide,
maint.

des choses humides,
beaucoup.

Übersetzt von Marc B. de Launay in:
Haar, Michel (Hrsg.): Martin Heidegger. Paris: Édition
de l'Herne (1983), S. 143 f.

Übersetzt von: Bertrand Badiou und Jean-Claude Rambach
in: Paul Celan: *Contrainte de Lumière*. Paris: Belin (1989).

Verwendetes Audiomaterial:

Bob Rutman Ensemble: "Sonic". *Rutman's Steel Cello Ensemble*. KLANGBAD: 2011. CD.

Bob Rutman Ensemble: „Zoon“. *Rutman's Steel Cello Ensemble*. KLANGBAD: 2011. CD.

Martin Heidegger: *Was heißt denken*. Aufnahme des Bayerischen Rundfunks. Auditorium-Verlag: 1952. CD.

Paul Celan: *Ich hörte sagen. Gedichte und Prosa*. Der Hörverlag: 2004. CD.